

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 31 (2004)  
**Heft:** 126  
  
**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### Lè viò

Ôn zor ari, tô charé viò.  
A chein-lé, fâ pénchâ. Yè miò.  
Le vià, ôn côrtèu dè roûjè ?  
Nâ, mâ vi lè zèintè tchioûjè !

Véivré, ènéen viò, yè tsanziè.  
Dè yâzo, tô pou mouén bôouziè.  
Côca lo môngdo atramein.  
Tô lo vèré bèn difèrein.

Lè grâvè, làche-lè partéc.  
Tornâ ein dèri, yè fôrnéc.  
Dè chans, t'â pâ tozò aôp.  
Mâ t'â fét chein quié t'â pochôp.

Doncouèdon, t'é dècorazià.  
Y'arèivè, can ôn è âzià.  
T'é pâ cholèt, t'â lè j'einfan.  
Chôn lé po tè baliè la man.

Outon dè la vià : t'â dè tén  
Po rôtenâ, fèrè dè bèn.  
Le prèyere yè h'ôn cholé.  
Tô chôfrè ? Idzè chécolé.

Èspèrà, ari acsèptâ.  
Crirè, lanmâ, chè rèlèvâ.  
Hoï, le vià yè prèssèyoûja.  
Yo, tè la chouèto ouroûja.

### Les vieux

*Un jour aussi, tu seras vieux.  
A cela, il faut penser. C'est mieux.  
La vie, un jardin de roses ?  
Non, mais vois les jolies choses !*

*Vivre, vieillir, c'est changer.  
Parfois, tu peux moins bouger.  
Regarde le monde autrement.  
Tu le verras bien différent.*

*Laisse les regrets s'en aller.  
Tu ne peux plus revenir en arrière.  
Tu n'as pas toujours eu de chance.  
Mais tu as fait ce que tu as pu.*

*De temps en temps, tu es découragé.  
Cela arrive, lorsqu'on est âgé.  
Tu n'es pas seul, tu as tes enfants.  
Ils sont là pour te donner la main.*

*Automne de la vie : tu as du temps  
Pour réfléchir, faire du bien.  
La prière est un soutien.  
Tu souffres ? Elle aide parfois.*

*Espérer, aussi accepter.  
Croire, aimer, se relever.  
Oui, la vie est précieuse.  
Je te la souhaite heureuse.*

Fèbri 2001

Andri Laguièr

Février 2001

André Lagger

*"Il est des crépuscules qui sont plus beaux  
que des aurores"*

## Lè càtro tsandîlè

Càtro tsandîlè bôrlâvôn tsâpôc.

Le pilio irè tèlamein càlma qu'ôn avouèchit  
lè tsandîlè prèziè.

Le premiere deut : **Yo ché la Pé !**

Maliouroujamein, le môndo chôn pâ einnèhat  
dè mè ouârdâ. Crijô quîé véjo mè dèhéndrè  
po dè bôn, è tsâpôc, le fliànma ya barbâ.

Le checònda deut : **Yo ché la Fouè !**

Mâ le môndo n'ein oulôn tchioûja n'ein chaï  
dè me. Mè chèrvè tchioûja dè chobrâ alômâye.  
Adon, le chéc chè léivè è chòfliè la fliànma dè  
la checònda.

Le trejièma deut a chôn tor : **Yo ché l'Amour !**

Porcouè còntenôâ dè traluéirè, lè j'òmo compreinjôn  
pâ tot chein quîé lou j'apoûrto ; ôbliôn mimamein  
hlou quîé lè lanmôn è chén mi atèindrè, y bàrbè  
a chôn tor.

Fran adon, rèintrè ôn bouèbèt è vit lè tre tsandîlè  
chén fouà. « Pourcouè pâ bôrlâ tanquîé à la fén ? »  
è chè mèt a ouêcâ.

Adon, le catréèma tsandîla li prèzè : « Pliôra pâ, petéc,  
tô vit quîé le fliànma a me tralôounè ôncô, tô pout avoué  
me ralômâ lè tre j'âtrè. **Yo ché l'Espouêr !**

Adon, le bouèbèt chè pànè lè legrèmè è tot ourou,  
avoué la tsandîla dè l'èspouêr, ralôoumè lè tre j'âtrè.

25.11.2003

Traduction Claudy des Briesses  
( patois de Chermignon, Valais)

## ***Les quatre bougies***

*Quatre bougies brûlaient lentement.*

*L'ambiance était tellement silencieuse qu'on pouvait entendre leur conversation :*

*La première dit : **Je suis la Paix !***

*Cependant, les personnes n'arrivent pas à me maintenir. Je crois que je vais m'éteindre, et diminuant son feu, elle s'éteignit complètement.*

*La deuxième dit : **Je suis la Foi !***

*Les personnes ne veulent rien savoir de moi.*

*Cela n'a pas de sens que je reste allumée.*

*Quand elle termina sa phrase, une brise légère souffla sur elle et l'éteignit.*

*La troisième bougie se manifesta à son tour :*

***Je suis l'Amour !***

*Pourquoi continuer à briller ? Les hommes ne comprennent pas mon importance ; ils oublient même les proches qui les aiment. Et sans attendre, elle s'éteignit.*

***Soudain...***

*Un enfant entre et voit les trois bougies éteintes.*

*" Oh ! pourquoi ne restez-vous pas allumées jusqu'à la fin ? "*

*En disant cela, il commença à pleurer.*

*Alors, la quatrième bougie parla :*

*"N'aie pas peur, tant que ma flamme brille, nous pourrons allumer les autres bougies. "*

***Je suis l'Espoir !***

*Alors, l'enfant essuya ses larmes et prit la bougie de l'Espoir. Tout heureux, il en ralluma les trois autres.*

*Auteur inconnu*

## Lè tra'au dou pa'ijan

Ou pa'ijan po trailleu choun bîn  
Li fau chè lèâ dè bon matîn  
Po chogneu garèyeu ch'oun fin  
L'ingranjieu li prin brâmin dè tin  
Copâ lo blâ lo portâ ou râhâ  
Chin fau to prindre dou bon lâ

Tui lè tra'au dou cordaniè  
Chin lè l'è th'oun âtre michiè  
Copâ karti, impeugne mesan'na  
Tappâ lè choûle, deure dè bazan'ne  
Tse'euilleu lè fon, mèttere lè j'oillet  
Rimplachieu dè tatse è dè j'orbèt

Fau topari dârdâ lo bèchiâ  
Pâ dè tin po chè dèmorâ  
Bailleu, corâ, rafâ brochieu  
To chin chè fé chin gremachieu  
Por ariâ, frinjieu, fère motta è fromâzô  
Fau aei bon corâzô

Kan vîn a fère ona meijon  
Fau oun mètre dou bau, fau dè manson  
Po portâ lè pieusse po portâ lo gâssô  
Faillei pâ mancâ dè corâzô  
Mountâ la piira mountâ lo bau  
Oun pou pâ fère tot a cau

Le tailloo fé lè grau j'âillon  
Perpouïn, zeupe è pantalon  
Coodre lè dóblóre è lè bochon  
Lè boutougnoûre è lè boton  
Fau chorzatâ fau faufelâ  
Rèpachâ chin borlâ

Le mâre fé to ch'oun mein'nâzo  
Chin bien no fère dè tapâzô  
Po bôyâ, bôrgatâ tichieu  
Nin pâ tsauja a li insègneu  
La bonna choûye lè crômeché  
Decau fau fère per lé

Le marechal implie lo fê  
Decau li jion le bôrla fê  
Reboullic tsapîn è petsâ  
Decau dè j'avoueuille po mein'â  
Chaei trimprâ, fèrrâ lo molet  
Manovrà lo chofflèt

Kan vîn la deminze fau ch'arèthâ  
Ché zo pouon tui chè rèpojâ  
Allâ a la mècha a l'inmaria  
Po fère pleiji à l'incórâ  
Chou lè pètchia fau pâ droumic  
Ch'oun ou allâ in paradic

In Erminse oun pou rire  
In Erminse oun pou tsantâ  
In Erminse lei fé bon vivre  
In Erminse lei fé bon eithâ

## *Le vieu è li trè dzouvene*

Trè galimâfro, l'alâvon on matin  
Pè la campagne, in dè brawe tsemin.  
L'èron bin fé, bin vèti, bin nerè,  
L'èvon le pia alarte è le prèdze parè !  
Quand eu chondzon d'on courti chon tu arrevo  
L'on yu, d'acrepegnon darè ouna bocheno  
On vieu que plantavè on père.  
L'avè pas tan dè forche me, bien dè chavè !  
Li trè dzouvene l'on creyo :  
- Que te fé père-gran ? Té bien troua increno  
Po plantâ a ton âge ! A te moujo a chin ?  
Le Bon Diu tè lachère pas onco d'an è d'an dè tin !  
Te poré pas, prèvè,  
Ton travail fère valè.  
Tè fo, di ore, a pachâ dèlé tè préparâ !  
Lè por ne l'aveni, li j'espoï dè la via !  
Oh ! dè chin fo voue mofiâ, leu de le père-gran,  
Ko peu derè ouè que vère l'ârba dèman ?  
Che le Bon Diu couille li flüe chètse  
Couillè achebin è, preu chovin li frètse !  
Pouè ye pas lachie è petiou j'èfan dè ma feille, on chovèni ?  
Yé dja ouè le grou plèji dè moujâ que mindzèrin chleu pèrui.  
Chu chin, chon parti, li trè j'apetsa.  
Tascon volè bin fère è fère cha via.  
On, eu lon dè chon voyadze, l'a prè on ferry  
Que chè voudja in mè a coja d'on crouè chi.  
L'âtre, on dechande l'è parti danfie.  
In chortin deu bal, lè alo din on moue avoué la Ferrari.  
Le darè, le mieu fé dè tui  
Lè ploro di chin po ouna croilla maladie.  
Yé yu eu chemetière plora le père-gran  
È m'a conto por voue chin que lè de dèvan

## *Le vieillard et les trois jeunes hommes*

*Traduction*

Trois grands gaillards allaient un matin  
Par la campagne en de jolis chemins  
Ils étaient bien faits, bien habillés, bien nourris,  
Ils avaient le pied alerte et la parole aussi !  
Quand, au sommet d'un jardin potager ils sont arrivés,  
Ils ont vu, courbé derrière un buisson  
Un vieillard qui plantait un poirier.  
Il n'avait pas tellement de force mais beaucoup de savoir.  
Les trois jeunes hommes ont crié :  
- Que fais-tu père-grand ? Tu es beaucoup trop vieux  
Pour planter à ton âge ! As-tu pensé à ça ?  
Le Bon Dieu te laissera pas encore des ans et des ans !  
Tu pourras pas, c'est sur,  
Ton travail faire valoir.  
Il te faut, dès maintenant, à passer de l'autre côté te préparer !  
C'est pour nous l'avenir, les espoirs de la vie !  
- Oh ! de ça il faut vous méfier, dit le père-grand,  
Qui peut dire aujourd'hui qu'il verra l'aube demain ?  
Si le Bon Dieu cueille les fleurs sèches  
Il cueille aussi et, assez souvent, les fraîches !  
Ne puis-je pas laisser aux petits-enfants de ma fille un souvenir ?  
J'ai déjà aujourd'hui le grand plaisir de penser qu'ils mangeront ces poires.  
Là-dessus, les trois jeunes farceurs sont partis.  
Chacun voulait bien faire et faire sa vie.  
L'un, au long de son voyage a pris un ferry  
Qui s'est renversé en mer à cause d'un mauvais vent.  
L'autre, un samedi est parti danser.  
En sortant du bal, il est allé dans un mur avec la Ferrari.  
Le dernier, le mieux fait de tous  
Est pleuré des siens pour une méchante maladie.  
J'ai vu au cimetière pleurer le père-grand  
Il m'a conté pour vous ce qui est dit avant.

Madeleine